

**THE PROVERBS OF ALFRED: RE-
EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH AN INTRODUCTION,
NOTES, AND GLOSSARY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649682966

The Proverbs of Alfred: Re-Edited from the Manuscripts with an Introduction, Notes, and Glossary by Edv. Borgström

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

EDV. BORGSTRÖM

**THE PROVERBS OF ALFRED: RE-
EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH AN INTRODUCTION,
NOTES, AND GLOSSARY**

PH. LIC. PAUL HOOBE



THE
PROVERBS OF ALFRED

RE-EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH AN INTRODUCTION, NOTES, AND GLOSSARY

BY

EDV. BORGSTRÖM

BY PERMISSION
OF THE PHILOSOPHICAL FACULTY OF LUND
TO BE
PUBLICLY DISCUSSED IN LECTURE ROOM VI
DECEMBER 12th 1908. at 10 O'CLOCK A. M.

LUND 1908

PRINTED BY HÅKAN ORLSSON

PREFACE.

The Proverbs of Alfred have already been published four times, and a new edition may therefore seem superfluous. But at the time when I undertook this piece of work, there existed only three editions, and these were of such a nature as to render a new one desirable, particularly as regards the Trinity MS. then recently recovered. In 1900 I submitted to the Philosophical Faculty of the University of Lund, as part of the treatise for my Licentiate Examination, the text of the above-mentioned MS. The pressure of my teaching duties has since then prevented me from completing this piece of work until now and has also delayed the printing. When Professor Skeat's edition came to my notice last year, the work had advanced so far, that part of it was already in type. The critical examination of his edition has further retarded the publication of this dissertation.

I here beg to take the opportunity of expressing my sincere gratitude to my former teacher, Professor Dr. ERNST A. KOCK of the University of Lund, for valuable advice and for the encouragement he has given me during the progress of my studies.

My obligations are also due to Miss E. G. PARKER, of Oxford, and to Mr. A. ROGERS, of the University Library, Cambridge, who have collated my proof-sheets with the MSS.

E. B.

Stockholm, Nov. 1908.

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Works consulted.

- BEHRENS, D. Französische Elemente im Englischen (Pauls Grundriss der germanischen Philologie. I. p. 799 ff. Strassburg 1891).
- BJÖRKMAN, E. Scandinavian Loan-Words in Middle English (Studien zur engl. Philologie, herausgeg. von L. Morsbach, Hefte VII, XI). Halle 1900, 1902.
- BÜLBRING, K. D. Altenglisches Elementarbuch. I. Lautlehre. Heidelberg 1902.
* Über Erhaltung des altenglischen kurzen und langen *a*-Lautes im Mittelenglischen (Bonner Beiträge zur Anglistik. Heft XV, p. 101 ff.) Bonn 1904.
- EKWALL, E. Shakspeare's Vocabulary. Its etymological elements. I (Upsala Universitets Årsskrift). Upsala 1903.
- EMERSON, O. F. The History of the English Language. New York 1895.
- HAMMER, W. Die Sprache der anglo-normannischen Brandanlegende (Zeitschrift für Romanische Philologie IX, pp. 75—115).
- HARSEIM, FR. Vokalismus und Consonantismus im Oxforder Psalter (Romanische Studien IV, pp. 273—327).
- HOLTHAUSEN, F. Altsächsisches Elementarbuch. Heidelberg 1890.
- JACOBY, M. Vier mittelenglische geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert. Diss. Berlin 1890.
- KLUGE, FR. Geschichte der englischen Sprache (Pauls Grundriss der germ. Phil. I. p. 780 ff. Strassburg 1891).
- KOCK, E. A. The English Relative Pronouns. Diss. Lund 1897.
* Three Middle English Versions of the Rule of St. Benet (E. E. T. S. 120). London 1902.
- KRÜGER, A. Sprache und Dialekt der mittelenglischen Homilien (Handschr. 14. 52. Trin. Coll. Cambridge). Diss. Erlangen 1885.
- LUHMANN, A. Die Überlieferung von Lazamons Brut nebst einer Darstellung der betonten Vokale und Diphthonge (Studien zur englischen Philologie, herausgeg. von L. Morsbach, Heft XXIV). Halle 1906.
- MORRIS, R. The Story of Genesis and Exodus (E. E. T. S. 7). London 1865.
* Old English Homilies (E. E. T. S. 29, 34). London 1867, 1868.

- MORRIS, R. *An Old English Miscellany* (E. E. T. S. 49). London 1872.
- *Specimens of Early English*. Part I. Oxford 1887. Part II (Morris and Skeat). Oxford 1894.
- MORSBACH, L. *Über den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache*. Heilbronn 1868.
- *Mittelenglische Grammatik*. I. Halle 1896.
- SCHIPPER, J. *Englische Metrik*. I. Bonn 1881.
- SIEVERS, E. *Angelsächsische Grammatik*. Halle 1898.
- SWEAT, W. W. *Notes on English Etymology*. Oxford 1901.
- *Havelok the Dane* (E. E. T. S. IV). London 1868.
- STODTE, H. *Über die Sprache und Heimat der 'Katherine-Gruppe'*. Diss. Göttingen 1896.
- STOLZE, M. *Zur Lautlehre der altenglischen Ortsnamen im Domesday Book*. Berlin 1902.
- STREITBERG, W. *Urgermanische Grammatik*. Heidelberg 1896.
- SWEET, H. *A History of English Sounds*. London 1874.
- *A New English Grammar* I, II. Oxford 1892, 1898.
- Besides, cf. *Introd.* §§ 2 and 3. The titles of other works referred to are given in the treatise.

Dictionaries quoted.

- BOSWORTH-TOLLER. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford 1882—92.
- HALLIWELL, J. O. *A Dictionary of archaic and provincial words*. London 1889.
- KLUGE-LUTZ. *English Etymology*. Strassburg 1898.
- MURRAY, J. A. H. *A New English Dictionary*. Oxford 1888—1907.
- SKEAT, W. W. *An Etymological Dictionary of the English Language*. Oxford 1879—82.
- STRATMANN-BRADLEY. *A Middle English Dictionary*. Oxford 1891.
-

Abbreviations.

- Ags. = Angelsächsisch.
Anz. = Anzeiger.
Arch. = Archiv.
A. S. = Anglo-Saxon.
Beiträge = Paul und Braune,
Beiträge zur Gesch. der deut-
schen Sprache und Literatur.
def. art. = definite article.
Dict. = Dictionary.
ed. = edited by; edition.
E. E. T. S. = Early English
Text Society.
Elem. = Elementarbuch.
Goth. = Gothic.
Gr. = Grammatik.
Kent. = Kentish.
M. Du. = Middle Dutch.
M. E. = Middle English.
Merc. = Mercian.
M. H. G. = Middle High German.
Misc. = An Old English Mis-
cellany. ed. by R. Morris
(E. E. T. S. 49).
MnE. = Modern English.
N. E. D. = New English Dic-
tionary by Murray.
O. E. = Old English.
O. F. = Old French.
O. Fries. = Old Friesish.
- O. H. G. = Old High German.
O. S. = Old Saxon.
O. (W.) Scand. = Old (West)
Scandinavian.
O. Sw. = Old Swedish.
PA. = The Proverbs of Alfred
ed. by W. W. Skeat. Oxford
1907.
pl. = plural.
pr. = present tense.
pp. = past participle.
ppr. = present participle.
pt. = past tense.
sb. = substantive.
sbj. = subjunctive.
Scand. = Scandinavian.
sg. = singular.
Spec. = Specimens of Early
English.
Swed. = Swedish.
TPS. = Transactions of the
Philological Society.
vb. = verb.
WS. = West Saxon.
W. T. = West Teutonic.
Cf. also p. 79. Other abbrevi-
ations will be easily under-
stood.

